



Herculano

MANUAL DE INSTRUÇÕES MANUAL DE INSTRUCCIONES



GRADES DE DISCOS GRADAS DE DISCOS

HVRG

IMPORTANTE: Leia este manual antes de utilizar a máquina.

IMPORTANTE: Lea este manual antes de la utilización de la máquina.

R-003

GRUPO FERPINTA
PORTUGAL | ESPAÑA | ANGOLA | MOÇAMBIQUE

MANUAL DO UTILIZADOR

MANUAL DE UTILIZACIÓN

INDICE / INDICE :

1.	INTRODUÇÃO..... INTRODUCCIÓN	2
2.	DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE..... DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD	2
3.	NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA..... NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	3
4.	AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA..... PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD	4
5.	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS..... CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	5
6.	LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES..... ENGANCHE TRACTOR-APERO Y REGULACIONES	6
7.	CUIDADOS EM TRANSPORTE..... CUIDADOS EN EL TRANSPORTE	7
8.	CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO..... CUIDADOS ANTES DE EMPEZAR EL TRABAJO	8
9.	CUIDADOS EM TRABALHO..... CUIDADOS EN EL TRABAJO	9
10.	MANUTENÇÃO..... MANTENIMIENTO	9
11.	CONDIÇÕES DE GARANTIA..... CONDICIONES DE GARANTÍA	12
12.	COMO ENCOMENDAR PEÇAS..... COMO PEDIR PIEZAS	13



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

1. INTRODUÇÃO INTRODUCCIÓN

Felicitamo-lo pela sua escolha, pois acaba de adquirir uma máquina construída com a mais avançada tecnologia e os mais rigorosos padrões de qualidade.

Empenhamos todo o nosso esforço na investigação, desenvolvimento e aperfeiçoamento para que possa usufruir de segurança e alto rendimento de trabalho.

Siga sempre as instruções e sugestões contidas neste Manual.

Conte sempre com o nosso apoio para resolver qualquer dúvida ou problema.

Felicitamos su elección pues acaba de adquirir una máquina construída con la más avanzada tecnología y los más rigurosos patrones de calidad.

Siga siempre las instrucciones y sugerencias contenidas en este manual.

Cuento siempre con nuestro apoyo para resolver cualquier duda o problema.

2. DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD

O equipamento fornecido está conforme as exigências da Directiva do Parlamento Europeu e do Conselho, 2006/42/CE, de 17 de Maio de 2006, e transposta para direito interno pelo Decreto-Lei N° 103/2008 de 24 de Junho de 2008.

A Declaração CE de conformidade segue apenas ao Manual de Instruções.

El equipamiento suministrado está conforme con las exigencias de la circular del Parlamento Europeo e del Consejo, 2006/42/CE de 17 de Mayo de 2006.

La declaración CE de conformidad sigue adjunta al Manual de instrucciones.

3. NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



DESLIGUE O MOTOR E TRAVE BEM O TRACTOR ANTES DE PROCEDER A TRABALHOS NA SUA ALFAIA.

- 3.1.** Sempre que proceda a operações de engate e desengate da alfaia, coloque-se numa posição lateral relativamente ao tractor, certificando-se da perfeita fixação das cavilhas.
- 3.2.** Use sempre vestuário e calçado adequado, evitando o uso de roupas largas ou soltas.
- 3.3.** Sempre que pretenda abandonar o tractor, ainda que momentaneamente, deverá :
 - A.** Colocar a alfaia em terreno plano e estável;
 - B.** Desligar a ignição e retirar a chave;
 - C.** Accionar o respectivo sistema de travagem.
- 3.4.** Nunca permita a aproximação de outras pessoas sempre que a alfaia se encontre em utilização, prevenindo assim o perigo de serem atingidos pela máquina ou por qualquer corpo estranho por ela projectado.



PARE EL MOTOR Y FRENE BIEN EL TRACTOR ANTES DE PROCEDER AL TRABAJO EN SU MÁQUINA.

- 3.1.** Siempre que proceda a las operaciones de enganche y desenganche de la máquina coloquese en posición lateral al tractor.
- 3.2.** Use siempre vestuario y calzado adecuado. Evite el uso de ropa anchas y sueltas.
- 3.3.** Siempre que pretenda abandonar el tractor, aunque momentaneamente, deberá :
 - A.** Colocar la máquina sobre el suelo plano y estable;
 - B.** Parar el motor y retirar la llave;
 - C.** Accionar el respectivo sistema de freno.
- 3.4.** Nunca permitir la aproximación de otras personas siempre que la máquina se encuentre en utilización, preveniendo así el riesgo de ser alcanzados por la máquina o por cualquier cuerpo ajeno arrojado por la misma.

4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD



LEIA SEMPRE O MANUAL DE INSTRUÇÕES.
LEA SIEMPRE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES.



ANTES DE EFECTUAR MANUTENÇÃO DESLIGAR O TRACTOR.
ANTES DE REALIZAR EL MANTENIMIENTO, DESCONECTAR EL TRACTOR.



MANTENHA-SE SEMPRE AO LADO DA ALFAIA.
MANTÉNGASE SIEMPRE A UN LADO DE LA MÁQUINA.



PERIGO MÁQUINA COM ARTICULAÇÃO.
PELIGRO MÁQUINA ARTICULADA



MANTENHA-SE AFASTADO DA MÁQUINA. PERIGO DE ESMAGAMENTO.
MANTÉNGASE APARTADO DE LA MÁQUINA. PELIGRO DE ENRROLLAMIENTO



PONTO DE LUBRIFICAÇÃO.
PUNTO DE LUBRIFICATION

5. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Código		Modelo	Discos	Diam. Discos	Chum.	Larg. Trab. (m)	Espaçamento	Peso	
6mm	8mm							6mm (kg)	8mm (Kg)
41150100	41150105	HVRG 22	22	26"	8	2,70	260 mm	2110	2222
41150107	41150103	HVRG 22	22	28"	8	2,70	260 mm	2170	2300
41150110	41150115	HVRG 24	24	26"	8	2,95	260 mm	2200	2325
41150117	41150113	HVRG 24	24	28"	8	2,95	260 mm	2260	2405
41150120	41150125	HVRG 26	26	26"	12	3,20	260 mm	2300	2435
41150127	41150123	HVRG 26	26	28"	12	3,20	260 mm	2355	2510
41150130	41150135	HVRG 28	28	26"	12	3,45	260 mm	2400	2545
41150137	41150133	HVRG 28	28	28"	12	3,45	260 mm	2425	2590
41150140	41150145	HVRG 30	30	26"	12	3,65	260 mm	2480	2635
41150147	41150143	HVRG 30	30	28"	12	3,65	260 mm	2500	2680
41150150	41150155	HVRG 32	32	26"	12	3,90	260 mm	2560	2725
41150157	41150153	HVRG 32	32	28"	12	3,90	260 mm	2600	2790
41150160	41150165	HVRG 34	34	26"	12	4,15	260 mm	2670	2845
41150167	41150163	HVRG 34	34	28"	12	4,15	260 mm	2715	2920
41150170	41150175	HVRG 36	36	26"	12	4,40	260 mm	2750	2935
41150177	41150173	HVRG 36	36	28"	12	4,40	260 mm	2775	2990

OPÇÕES

Opciones

Pneus Série/ Neumáticos Serie
10.0/75-15.3 14PR (Série)
Pneus Opção / Neumáticos Opciones
11.5/80-15.3 14PR
235/75 R17.5
285/70 R19.5
265/70 R19.5
295/60 R19.5
305/70 R19.5

6. LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES ENGANCHE TRACTOR-APERO Y REGULACIONES



Engatar a lança aos braços do tractor, fixando perfeitamente as cavilhas de segurança.

De seguida ligar a tubagem hidráulica ao tractor.

Ensaiar o circuito hidráulico.

Enganchar la lanza de tracción al tractor, fijando perfectamente las clavijas de seguridad.

Seguidamente conectar los manguitos hidráulicos al tractor.

Probar el circuito hidráulico.

REGULAÇÃO DO ÂNGULO ENTRE CORPOS DE DISCOS

A regulação do ângulo de trabalho dos corpos de discos é feito mediante um cilindro que está posicionado no meio dos corpos.

REGULACIÓN DE LA POSICIÓN DE LOS DISCOS

La regulación del ángulo de trabajo de los cuerpos de disco se realiza por un cilindro que se coloca en el centro del cuerpo.



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

REGULAÇÃO DOS RASPADORES

Os raspadores devem ser regulados de modo a trabalharem o mais possível junto aos discos, sem prejudicar o seu perfeito movimento.

REGULACIÓN DE LAS RASQUETAS

Las rasquetas deben ser reguladas de modo que trabajen lo más cerca posible de los discos, sin perjudicar su perfecto movimiento.



7. CUIDADOS EM TRANSPORTE CUIDADO EN EL TRANSPORTE



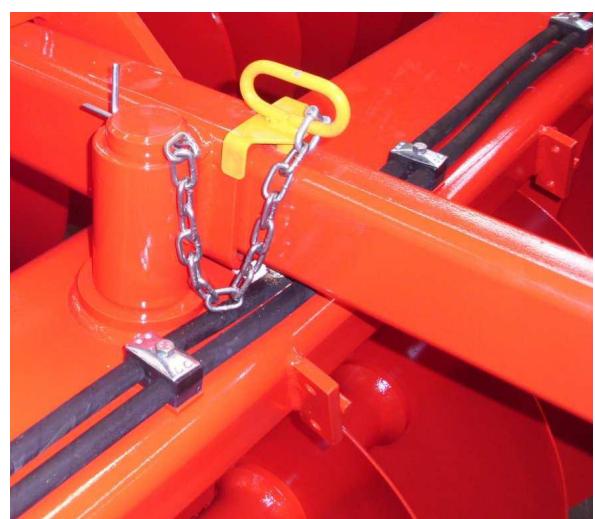
Evite os caminhos difíceis e as altas velocidades.
Evite los caminos difíciles y altas velocidades.



Quando circular na estrada à noite deverá no mínimo, colocar reflectores no equipamento, na traseira e lateralmente.
Cuando se circule en carretera por la noche, se deberán colocar reflectores, como mínimo en los laterales y en la parte trasera del equipo.



Após fecho da grade colocar sempre a cavilha de segurança no tirante.
Después de cerrar la rejilla siempre poner el pasador de seguridad en la varilla.



8. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO CUIDADOS ANTES DE EMPEZAR EL TRABAJO

Em trabalho as rodas não devem tocar o solo.

En trabajo las ruedas non deben tocar el suelo.

Certificar-se de que a grade está bem ligada ao tractor e que tudo funciona correctamente.

Escolher o ângulo de trabalho.

Nunca iniciar o trabalho com a grade apoiada no chão. Faça avançar o tractor e simultaneamente vá baixando a alfaia.

Certifíquese que la grada esta bien enganchada al tractor y que todo funciona correctamente.

Elija el angulo de ataque.

Nunca iniciar el trabajo con la grada apoyada en el suelo. Haga avanzar el tractor y simultaneamente vaya bajando la máquina.

Sequência antes de iniciar o trabalho:

- 1) Subir o trem das rodas;



- 2) Fecha cilindro da lança (os corpos de discos deixam de estar paralelos ao tractor);



- 3) Regular o ângulo de trabalho mediante o cilindro central de abertura e fecho dos corpos.



Secuencia antes de empezar a trabajar:

- 1) Subir las ruedas del tren;
- 2) Se cierra cilindro de la lanza (los cuerpos de los discos ya no son paralelas al tractor);
- 3) Ajustar el ángulo de trabajo del cilindro central mediante la apertura y cierre de los órganos.



9. CUIDADOS EM TRABALHO CUIDADOS EN EL TRABAJO



Velocidade excessiva pode provocar danos na alfaia, para além de não contribuírem para uma boa qualidade de trabalho.

Velocidad excesiva puede provocar daños en la máquina, además de no contribuir para una buena calidad de trabajo.



**Não faça marcha-atrás nem descreva curvas apertadas.
Observe o trabalho realizado e faça regulações ocasionais.**

***No de marcha atrás, ni realice curvas cerradas.
Observe el trabajo realizado y haga las regulaciones ocasionales.***



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

10. MANUTENÇÃO MANTENIMIENTO



Importante:

Para efectuar trabalhos de manutenção deve:

- Baixar a grade até ao solo certificando-se que está em terreno plano e estável;
- Colocar os calços nas rodas da grade;
- Desligar o motor do tractor;
- Retirar a chave da ignição.

Importante: Para efectuar trabajos de mantenimiento debe:

- Bajar la grada hasta el suelo garantizando que sea estable y plano;
- Colocar cuñas en los neumáticos;
- Parar el motor del tractor;
- Retirar la llave de la ignicion.

10.1. ANTES DE CADA DIA DE TRABALHO. Verificar:



- Aperto dos parafusos; porcas; veios dos discos e mangueiras.
- Desgaste dos discos, chumaceiras e raspadores.
- Estado de conservação das mangueiras e cilindros hidráulicos.
- A pressão e estado dos pneus.

ANTES DE CADA DÍA DE TRABAJO. Verificar:

- *Ajuste de tornillos; tuercas; ejes de discos y latiguilos.*
- *Desgaste de los discos, cojinetes y rasquetas.*
- *Estado de conservación de latiguillos, cilindros hidraulicos.*
- *Presión y estado de los neumaticos.*

10.2. PERIODICAMENTE:

Apertar:

- Todas as porcas dos veios de disco, de 4 em 4 horas.



Ajuste:

- *Todos los tuercas de los ejes de disco, de 4 a 4 horas.*

Lubrificar:

- Todos os pontos de lubrificação (gracés) com massa, de 8 em 8 horas.
- Todas as chumaceiras com massa, de 100 em 100 horas.

Engrasar :

- *Todos los puntos de lubricación (gracês) con grasa, de 8 a 8 horas.*
- *Todos los cojinetes con grasa, de 100 en 100 horas.*

10.3. IMOBILIZAÇÃO PROLONGADA

- Lavar a alfaia com água e colocá-la ao abrigo do sol e da chuva.
- Efectuar uma revisão geral incluindo, se necessário, alguns retoques de pintura.
- Lubrificar

OBS:

- Antes e depois de lubrificar limpe sempre os pontos de lubrificação.
- Introduza a lubrificação necessária até sair massa limpa.

INMOBILIZACIÓN PROLONGADA

- *Lavar la máquina con agua y colocarla al abrigo del sol y la lluvia.*
- *Efectuar una revisión general incluido, si son necesarios, algunos retoques de pintura.*
- Engrasar.

OBS :

- *Antes y despues de engrasar limpíe siempre los puntos de lubricación.*
- *Introduza la cantidad necesaria de grasa hasta que salga limpia.*

Recomendamos Lubrificantes / Recomendamos Lubricantes:



- | | |
|---|----------------------|
| - Articulações a massa / Articulaciones engrasables | = RENOLIT GP2 |
| - Chumaceiras a massa / Cojinetes engrasables | = RENOLIT GP2 |



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

11. CONDIÇÕES DE GARANTIA CONDICIONES DE GARANTÍA

1. Os produtos de nosso fabrico têm garantia de 12 meses, contra qualquer defeito de fabrico, contados a partir da data da Guia de Remessa.
Nuestros productos tienen una garantía de 12 meses ante cualquier defecto de fabricación, contados a partir de la fecha de emisión de factura.
2. Após a venda ao cliente final, deverá ser-nos remetido o Certificado de Garantia. Somente com esse documento em nosso poder é que serão processadas eventuais reclamações em garantia.
Tras la entrega al cliente final, deberá remitirse a la fábrica el Certificado de Garantía. Sólamente con este certificado en nuestro poder se atenderán eventuales reclamaciones en garantía.
3. A HERCULANO não aceita reclamações, quando estas resultem de trabalhos para os quais os produtos não são aconselhados.
HERCULANO no acepta reclamaciones cuando estas sean consecuencia de trabajos para los cuales las máquinas no han sido diseñadas.
4. Qualquer reparação feita durante o período de garantia, sem o consentimento prévio dos nossos Serviços Técnicos, anula o direito à garantia.
Cualquier reparación hecha durante el periodo de garantía, sin consentimiento previo de nuestros Servicios Técnicos, anula el derecho a garantía.
5. Qualquer alteração feita pelo cliente às características dos produtos, anula o direito à garantia.
Cualquier alteración producida por el cliente en las características iniciales del producto, anula el derecho a garantía.
6. No caso de avaria provocada por má utilização, perderá o cliente, o direito à garantia.
En el caso de avería provocada por mala utilización del producto, se perderá el derecho a garantía.
7. A garantia abrange apenas a substituição de peças de nosso fabrico, excluindo mão-de-obra e deslocações.
La garantía solamente considera la sustitución de piezas de nuestra fabricación, quedando excluidas mano de obra y desplazamientos.
8. As reclamações em garantia deverão ser formuladas através do preenchimento e envio do documento “Pedido de Garantia”.
Las reclamaciones en garantía deberán realizarse a través del envío del documento “Pedido en Garantía” debidamente cumplimentado.
9. Todas as peças solicitadas pelo cliente, serão facturadas à saída de fábrica. As peças substituídas serão creditadas após sua análise pelos Serviços Técnicos e desde que se verifiquem e sejam aceites as causas que originaram a sua deterioração.
Todas las piezas solicitadas por el cliente serán facturadas a la salida de fábrica. Las piezas sustituidas serán enviadas a la fábrica para su posterior análisis por nuestros Servicios Técnicos, quienes verificarán y aceptarán o no las causas que motivaron el deterioro para dar curso al pedido en garantía. En caso afirmativo se procederá a la emisión de un abono por el importe de la factura.

13. COMO ENCOMENDAR PEÇAS COMO PEDIR PIEZAS

Secção de Peças / Sección de Piezas:

 (351) 256 661 914

 (351) 256 661 918

e-mail: fernando.silva.her@ferpinta.pt

Por consulta ao respetivo expandido, identifique o código da peça e a quantidade que vai encomendar.
Identifique el código de la pieza en el despiece y la cantidad que va a pedir.

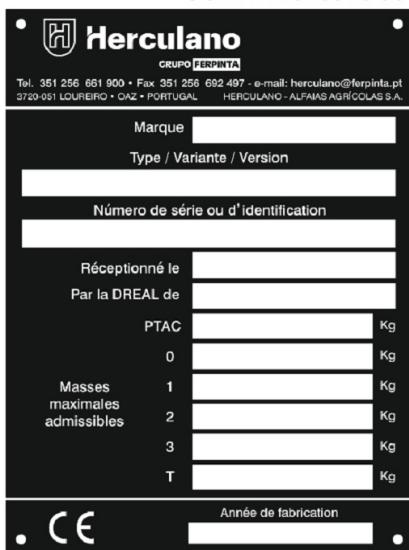
Nunca se esqueça de indicar na requisição o Modelo, Nº de Série ou Quadro e Ano de Fabrico, inscritos na placa de identificação.

Nunca se olvide de indicar en el pedido el modelo, el Nº de chasis o cuadro y año de fabricación inscritos en la placa de identificación.

NOTA: Em baixo exemplo de placas de identificação de alfaia.

NOTA: Ejemplo de placas de identificación.

COD: 21701091 / 96



COD: 21701004 / 97



COD: 21701092 / 98



Para possibilitar o atendimento imediato do seu pedido, por favor indique:

Para posibilitar la atención inmedia de su pedido, por favor indique :

- Nome ou Firma / Nombre ó Empresa
- Endereço completo para despacho / Dirección completa de despacho
- Tipo de transporte desejado / Tipo de transporte deseado

NOTA: IMAGENS E CARACTERÍSTICAS DOS PRODUTOS PODEM SER ALTERADOS SEM AVISO PRÉVIO, NO ÂMBITO DA MELHORIA CONTÍNUA DOS NOSSOS PRODUTOS.

NOTA: LAS IMÁGENES Y CARACTERÍSTICAS DE LOS PRODUCTOS PUEDEN CAMBIAR SIN PREVIO AVISO, EN LA MEJORA CONTINUA DE NUESTROS PRODUCTOS.

U S E S E M P R E P E Ç A S D E O R I G E M
U S E S I E M P R E P I E Z A S D E O R I G E N

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 - 3720-051 Loureiro OAZ - Oliveira de Azeméis - Portugal

Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497 e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt